

メイプル通信 Maple NEWSLETTER

福岡カナダ協会広報誌

Fukuoka
Canada
Society

Vol.17

ジョシアン・シモン領事送別号



ジョシアン・シモン領事が、この度本国・オタワの国際貿易省のWTO担当部署へ異動となり、8月下旬にカナダに帰国されました。協会設立当初から5年間、シモン領事の積極的なご支援・ご協力により、両国の親交を深めながら、福岡カナダ協会を盛り立てていくことができました。シモン領事と築いてきた友好関係を、今後も引き続き大切に深めていきたいと思っております。シモン領事の今後のご活躍をお祈りしながら、今までのご尽力に厚く御礼申し上げます。

(写真はシモン領事お別れ会の時のものです。)



シモン領事より協会の皆さまへメッセージ

Dear Friends from
the Fukuoka-Canada Society,



In September 1999, I arrived in Fukuoka to take up what I thought was going to be a three year posting as Consul and Trade Commissioner at the Consulate of Canada in Fukuoka. It has been such a great experience that I have extended my term twice, but now time has come to say good-bye. As many of you know, I will be leaving Fukuoka at the end of August. I will spend the next couple of years at International Trade Canada in Ottawa, working on WTO files.



It has been a busy 5 years, with the 2000 Summit, the Think Canada 2001 Festival, the 75th Anniversary of Canada-Japan diplomatic relations this year, several Canadian trade promotion events and numerous other Canadian activities, at the business, cultural and people-to-people levels. One thing that stands out is the Fukuoka-Canada Society, and all the activities we have done together, and the support you have given the Consulate and Canada over those 5 years. The Fukuoka-Canada Society was formally established the week after my arrival, and I feel like we have grown together. My 5 years in Fukuoka are closely linked to the development of the Society. Together we have prepared and enjoyed 5 Canadian Christmas parties, at which I really enjoyed testing your knowledge of Canada and making you discover lesser known aspects of my country in the 'Canada yes-no quizzes'. I also enjoyed visiting Canada with many of you, and introducing various aspects of Canada to you in Maple and through the various events: Canadian movies, exhibitions, concerts, as well as networking events with visiting Canadian guests. I also have very special memories of what I call my second wedding party, and the warm welcome you extended Charles and I when we came back to Fukuoka. Through your contact, I have also made more contacts that have helped make my stay more productive.

I am glad to have seen new ties develop between Kyushu and Canada during my stay here, and want to thank you all for your on-going support and contribution to the development of Canada-Kyushu relations.



福岡カナダ協会の皆さま

私は、1999年9月に在福岡カナダ領事館の領事兼通商代表に着任いたしました。当初、在任期間は3年間の予定でしたが、お陰さまで2度の任期延長を得て、通年5年の在任という大変素晴らしい経験をさせていただきました。すでにご承知の方もいらっしゃると思いますが、このたび本国・オタワの国際貿易省のWTO担当部署へ着任いたすこととなり、来る8月下旬に日本を立つことになりましたので、ここにお世話になりました皆さま方へお知らせ申し上げます。

振り返ってみますと、実に充実した忙しい5年間でした。2000年のサミット、Think Canada 2001、今年の日加外交樹立75周年記念行事、さまざまな貿易促進に関するイベントや多分野にわたる行事の数々、ビジネス・文化・草の根レベルと多岐にわたって色々な行事に従事させていただきました。その中でも特筆すべきことは、福岡カナダ協会とカナダ領事館は「いつも一緒」で、どんな行事も常に二人三脚で行い、またこの5年間を通して協会の皆さまの絶え間ないご支援を賜うことができたことです。福岡カナダ協会は、私の着任1週間後に正式に設立され、まさに私は協会と共に成長させていただいたように感じております。私の5年間という福岡での在任期間は協会の発展と深く関わっております。共に準備して共に満喫した5回のクリスマスパーティーでは、「カナダ・イエス・ノー・クイズ」で、皆さまのカナダについての知識をテストさせていただき(?)、カナダについて意外にも知らないことが多いんだなあということをお互さまに分かっていただけるよい機会となりました。また、多くの会員の方々とご一緒させていただいたカナダ訪問や、メイプル通信、カナダ映画鑑賞会、様々な展示会やコンサート、カナダからのゲスト訪問に関連したイベントなどを通してカナダの色々な側面をご紹介できたことも大変喜ばしく思っております。また、カナダでの挙式を終えて福岡へ戻ってきた私と主人のチャールズを、協会の皆さまはとて温かく迎えてくださり「第二の披露宴」を催していただいたことは、特に印象深く心に残っております。皆さまの交友関係の輪に助けられ、私の交友関係もさらに広げることができ、これが私の在任期間をまた一段と実のあるものにしてくれました。



We at the Consulate are a very small team, and it is through the cooperation of partners and friends of Canada such as you that we are able to achieve progress. Merci beaucoup!

My successor, Andrea Clements, looks forward to taking up her duties at the beginning of October. I trust that you will be granting her the same support that you have given me, and I look forward to hearing about developments in Kyushu from time to time.

Saying "sayonara" after 5 years is not easy. After my parents' farm, Fukuoka is where I have spent the most time in my life. I will never forget Fukuoka and the friends I made here. I hope that our paths will cross again, in Japan, Canada or elsewhere. I know that many of you will be visiting Canada again in October, and I hope to be able to meet you there.

Merci, et au plaisir de vous revoir,



私の在任期間に、九州とカナダのあいだに新しい結び付きが生まれ、その発展を見守ることができましたのは、この上ない喜びでした。ご承知のとおり、在福岡カナダ領事館は大変小規模な領事館であり、それにもかかわらずこのような発展を遂げることができたのは、ひとえに皆さまの絶え間ないご尽力の賜物と心より感謝申し上げます。本当にありがとうございました。

なお、後任であるアンドレア・クレメンツは10月初旬に着任の予定で、この任務をととても楽しみにしております。彼女へも変わらぬご支援をお願い申し上げるとともに、さらなる九州の発展を心より期待しております。

この思い出深い5年間の在任の後に、皆さまへお別れを申し上げるのはたやすいことではありません。福岡は、私にとりまして、カナダの両親の実家の次に長い時間を過ごした特別な場所なのです。福岡の場所とこの土地で出会えた数多くの友人のことは二度と忘れません。日本、カナダ、もしくはこの地球のどこかで再び皆さまに出会えますように、また、皆さまの10月のカナダ訪問の際に再びお目にかかれますようにお祈り申し上げ、私のお別れの挨拶とさせていただきます。

ありがとうございました。また再会を楽しみにしております。

シモン領事のお別れ会

平成16年8月10日(火)、ホテルオークラ福岡の「平安の間」にて、在福岡カナダ領事館のジョシアン・シモン領事のお別れ会が開催されました。当日は、福岡カナダ協会のメンバーを含め総勢103名が集い、シモン領事と、5年間の在任期間中の思い出を振り返りながら、楽しいひとときを過ごしました。

ゆかた姿のシモン領事夫妻を囲み、和やかな雰囲気の中、加藤副会長のごあいさつ、裊田副知事の乾杯で幕を開けました。カナダビールを片手に、賑やかな雰囲気の中、これまでの思い出話に花が咲き、シモン領事が10月に予定されているカナダ表敬訪問をコメントを添えながら説明なされ、カナダでのシモン領事との近い再会が待ち遠しくなりました。過去5年間のスライドやシモン領事の舞のビデオも上映され、シモン領事と協会の親交を深めた軌跡を振り返りました。また西川五郎先生のシモン領事へのはなむけの舞には、参加者全員が魅了されました。最後に録田会長より記念品贈呈で幕を閉じ、会場の方々の温かい拍手でシモン領事夫妻をお見送りました。なお、後任のアンドレア・クレメンツ領事は10月初旬着任予定です。



●西川五郎先生のはなむけの舞い



●録田会長のごあいさつ



●歓談の様子

記念植樹式

さる8月18日(水)、大濠公園内福岡市美術館北広場「国際友好の森」にて、福岡県主催のジョシアン・シモン領事兼通商代表記念植樹式が行われました。各国領事が退任される際、交友の記念として植樹が恒例となっている中、カナダ領事館は今回が初めてということで、シモン領事ご夫妻と鎌田会長と稗田副知事などが参加され、紅い梅の花の木を植えられました。シモン領事がまた来福されることをこの梅の木も花を咲かせながら待っていることと思います。



●植樹式に参加された皆さま

第4回 懇親ゴルフコンペ開催

平成16年7月24日(土)、懇親ゴルフコンペが前原市の伊都ゴルフ倶楽部で開催され、30名の方が参加されました。当日は暑さのため、厳しいコンディションの中でのプレーとなりましたが、参加者の皆さまは和気あいあいと声をかけ合いながらプレーされました。全員がホールアウトされた後、クラブハウスで成績発表と表彰式を行いました。結果は日九興産の渡辺社長がOut41、In45、グロス86という成績で優勝されました。厳しい暑さでのプレーを終えた参加者の皆さまは、カナダビールでのどをうるおし、楽しい会話とともに懇親を深められました。

順位	氏名	アウト	イン	GRGSS	EDCP	NET
1位	渡辺 憲治	41	45	86	15.6	70.4
2位	水嶋 修三	54	51	105	33.6	71.4
3位	大松 俊次	40	37	77	3.6	73.4
4位	岡野 高大	51	40	91	16.8	74.2
5位	桑原 泰爾	48	52	100	25.2	74.8



(敬称略)

●優勝された日九興産 渡辺社長



Christmas Party 2004

福岡カナダ協会クリスマスパーティのご案内

恒例のクリスマスパーティを今年も行います。日時は平成16年12月9日(木)です。ご家族・ご友人をお誘いの上、今年も多数のご参加をお待ちしております。詳細はまた次号にてお知らせいたします。



事務局から

会員募集

福岡カナダ協会では会員を募集しています。お知り合いでカナダにご興味のある方、カナダへの留学・滞在経験者の方、福岡在住のカナダ人の方をご紹介ください。